

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 29 (1961)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Skandalöses und Verrücktheiten...

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Skandalöses und Ver-rücktheiten...



Weltrekorde sind jetzt Trumpe  
Dank der Helden, die im Strumpf.  
Züri macht sich einen Namen —  
durch die Herren ohne Damen.



«Aber, Herr Richter, ich soll doch laut Vorladung „in Sachen meiner Frau“ erscheinen!»

## Pederasts and groundhogs celebrate

On 2 Feb. every year the citizens of Punxatawny, Pennsylvania, march ceremoniously into the neighboring woods to see if the groundhog will come out of his hole. If he doesn't see his shadow he scoots back inside his hole and the citizens can be certain of foul weather for an additional six weeks.

In Europe, 2 Feb. is the annual holiday of the homosexuals. On this day they send pastries to the objects of their affection.

## «Paederasten und Erdkröten feiern . . .»

Am 2. Februar jeden Jahres wandern die Bewohner von Punxatawny in Pennsylvania in grosser Zeremonie in die benachbarten Wälder, um zu sehen, ob die Erdkröte aus ihrem Loch herauskommt. Wenn sie ihren Schatten nicht sieht, rennt sie wieder in ihr Loch zurück, und die Bürgerschaft weiss dann, dass sie für weitere sechs Wochen mit schlechtem Wetter rechnen kann.

In Europa ist der 2. Februar der jährliche Feiertag der Homosexuellen. An diesem Tag schicken sie den Objekten ihrer Neigung Leckereien.

*Aus «Geneva Diplomat», Genève*

*Man lernt immer wieder etwas Neues!  
Die Redaktion.*

## Eine Frau wurde Mann

Wie der Zürcher Stadtrat im Geschäftsbericht für 1959 — die erste Serie der Geschäftsberichte der einzelnen Verwaltungsabteilungen wurde durch die Stadtkanzlei soeben verschickt — mitteilt, hatte er sich mit einem nicht alltäglichen Fall zu befassen, als eine als weibliche Person geborene Stadtbürgerin mit einer deutschen Staatsangehörigen die Ehe verkünden liess. Es zeigte sich, dass das Obergericht des Kantons Zürich in einem rechtskräftigen Entscheid auf Begehrungen der Stadtbürgerin eine Abänderung des Zivilstandseintrages bewilligt hatte, wodurch die bisherige Frau wegen körperlicher und psychischer Veränderungen als männlichen Geschlechtes eingetragen wurde. Die Stadtbehörden hatten sich mit dieser ausserordentlichen Tatsache abzufinden und konnten trotz schweren grundsätzlichen Bedenken gegen die bevorstehende Eheschliessung nichts unternehmen.

*Aus einer schweiz. Tageszeitung.*

# ...gedruckt, ge-«presst» und erlebt...!

## Wahres Geschichtchen von einem Ausländer erzählt.

Vor etwa Jahresfrist war ich zum erstenmal nach ungefähr einem halben Jahrhundert wieder einmal in Zürich. Auf meinen geschäftlichen Fahrten in die Stadt richtete ich an drei verschiedene Taxi-Chauffeure hintereinander die gleiche Frage:

«Können Sie mir in Zürich das eine oder andere Lokal nennen, in dem nur Herren als Gäste anzutreffen sind — wenn Sie wissen, was ich meine.»

Hier sind die drei Antworten, wie ich sie der Reihe nach erhielt:

1. Chauffeur: (sehr unfreundlich und ablehnend)

«Nein, — so etwas gibt es in Zürich nicht» (Unter starker Betonung der Worte «So etwas» und «Zürich»).

2. Chauffeur: (durchaus freundlich)

«Nein, — ich glaube kaum, dass es so etwas in Zürich gibt. Wissen Sie, das wird hier alles privat erledigt.»

3. Chauffeur: (sehr freundlich)

«Ja, — ich kenne fünf oder sechs. Soll ich sie Ihnen aufschreiben?»

Tänzer: «Ihr Bubikopf steht Ihnen entzückend, herrlich, mein Fräulein, man könnte Sie beinahe für einen Mann halten!»

Tänzerin: «Sie auch!»

## Eine Briefadresse:

Frau  
Münster,  
Zürich 22 / Schweiz  
Postfach 547

Der Umschlag hat uns dennoch erreicht!



«Und ich elendes Rindvieh habe für so etwas ganze 12 Flaschen Champagner und 18 Whiskys bezahlt!»

(Alle vier Zeichnungen aus verschiedenen «normalen» Zeitungen frevelhaft geklaut!)



«Es wurde Abendanzug vorgeschrieben...»